Hi, I'm Lyendith, French translator for the MMT.

I've been following AnoKiss since the very first chapter and, since I'm quite a fan of it, I'd naturally like to pull it from obscurity, if only a little. Alas, let's face it: that's gonna be difficult without an English translation, and the fact it's shoujo-ai does little to help.

So I've done something a little unusual: I've taken our French chapter and retranslated it in English, so that non-French speaking audiences can have an idea of what AnoKiss is about. However, let's be clear: I have no intention of retranslating the entire series. If this chapter draws the attention of an English team, then it's cool. But if it doesn't, so be it, the series will remain a French-only project.

At any rate, I hope you will enjoy this chapter. If you don't... I'm afraid I can't really do anything about it. ^_^"

Look, it's Shiramine...
Flawless behaviour, excellent grades.
And pretty with that!
少女たちが紡ぐ、秘密の園の『恋』…。
Your bow is askew.
She's really Seiran Academy's model student!
CLASS 1-C
SHIRAMINE AYAKA

あの娘にキスと白百合を

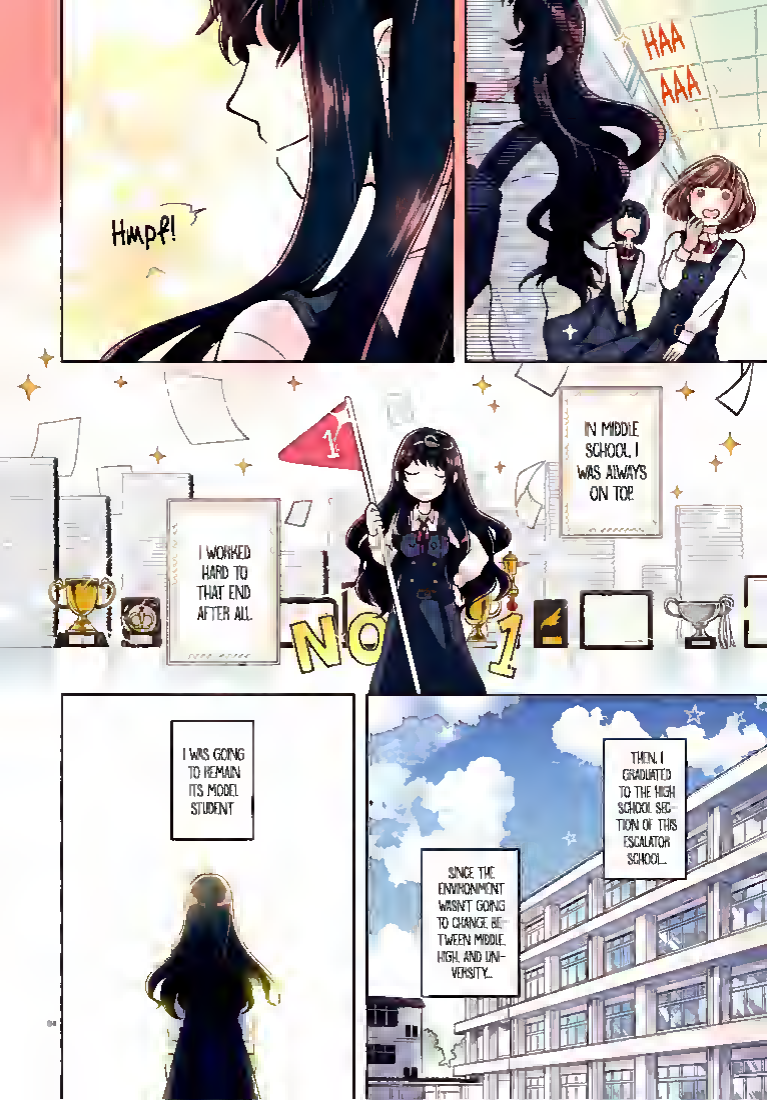
A Kiss and a White Lily for Her

実力派新人が贈る、少女たちの純粋無垢な百合物語

缶乃 Canno

第1話 Chapter 1 - The genius and the prodigy

天才さんと秀才さん


Hmph!
HAA
AAA
IN MIDDLE SCHOOL I WAS ALWAYS ON TOP.
I WORKED HARD TO THAT END AFTER ALL.
NO 1
I WAS GOING TO REMAIN ITS MODEL STUDENT
SINCE THE ENVIRONMENT WASN'T GOING TO CHANGE BETWEEN MIDDLE, HIGH, AND UNIVERSITY...
THEN, I GRADUATED TO THE HIGH SCHOOL SECTION OF THIS ESCALATOR SCHOOL...

Shiramine is 2nd place again huh
It's been like this since we entered high school
Maybe she's in a bad period?
I can hear you, y'know
Well, it can't be helped
THAT WAS THE PLAN.
1. KUROSAWA YURI
2. SHIRAMINE AYA
3. OOKI MIYU
4. MIYADORI AKA
5. AKATSUKI RYU
7.
Hey
8.
9. MIKI REI
10. KIDORI A

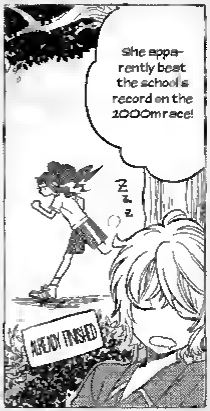
When the girl on top is her...
Kurosawa Yurine!!
CLASS 1-C
KUROSAWA YURINE
Come to the black board!!!
Problem 6!
The 6?!
We had to do it for the entrance exam!
Even I had to spend 30 minutes on it!

It's useless, I guess
Hum...
It's not a problem someone with zero motivation like her can solve
?
Even
If she's a genius...

All right
Is that a manga?!
NOTEBOOK
Hey, did you hear?
This girl, Kurosawa!

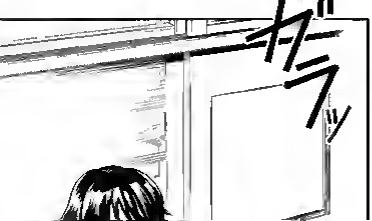
And they say she can even cook anything perfectly!
I wonder how much of this is true...

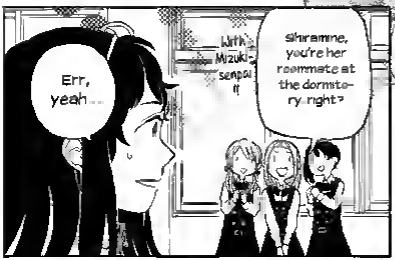
She also won the first prize in the art contest!


She apparently beat the school's record on the 2000m race!
ALREADY FINISHED

For a girl who entered in high school, that's something...
AND THAT'S MORE OR LESS THE EVERYDAY PICTURE.
TO BE HONNEST I'M NOT AMUSED AT ALL.
She's sitting next to me, to make things worse.

Every club is trying to get their hands on her now


ガラッ


Err, yeah...
Shiramine, you're her roommate at the dormitory, right?
With Mizuki-senpai!!

A photo?
I'd gladly take a photo of it~
So great! That must be a sight to behold~

Oh, the track-and-field club.
Mizuki-senpai is her usual cool self
Like a prince!

Kurosawa

Did you think carefully about our invitation?

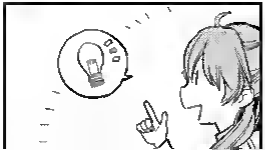
If you have any problem, we'll take care of it, so tell us.
Seeing you run is really captivating!!!
They are desperate too, huh...
It sure must be reassuring to have Kurasewa with you.
She's so overskilled that it must be disheartening.

No thanks

ばっ

Looks like she prefers to be alone
The lone wolf type, huh?
How could we get along?

That's cold..
what a waste~! I would have accepted without thinking twice!
Really?



Kurosawa~! We're going to the karaoke on Saturday, you wanna join in?!
Huh?
Kuro
13
I don't think waking her up will help!
ひそ
ひそ
ひそ
ひそ
And forcing her to come will only annoy her...
Be-sides...
Be-sides?
?
That she seems kind of hard to approach.
She's so gifted at everything...

Beats me. I never tried it.

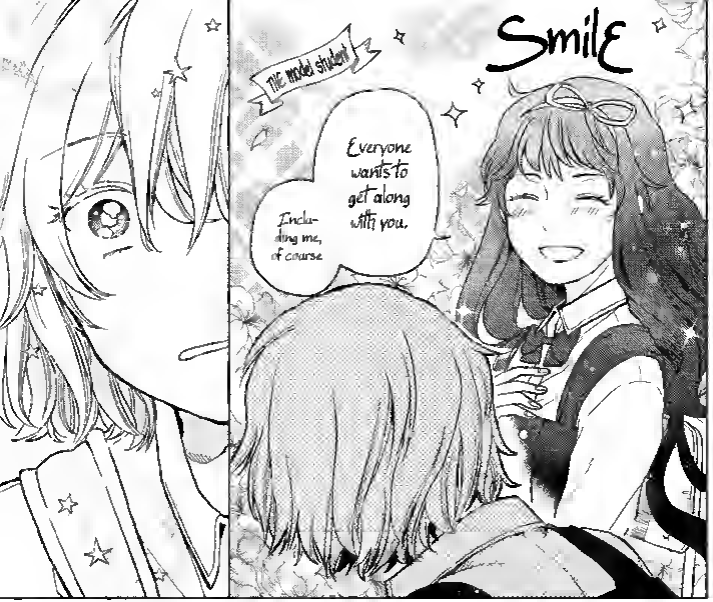
You don't like karaoke?

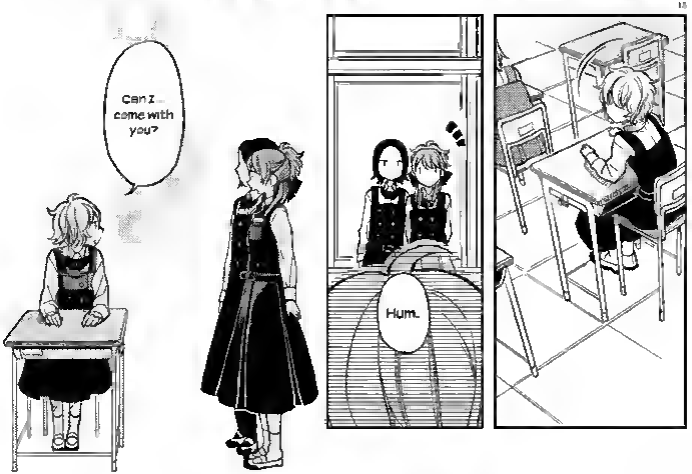
Come on, you never know
So it's fine.
Really, you'll have more fun without me.

14

Who knows, you could even find yourself new hobbies
Why not give it a try?

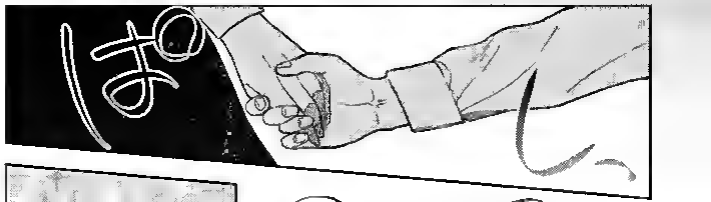
Uehara and her friends are very kind, you know?

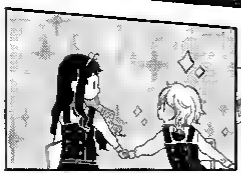

Smile
The model student
Everyone wants to get along with you.
Including me, of course


Can I come with you?
Hum.

That's Shiramine for you!
I did nothing
Have fun, you all.

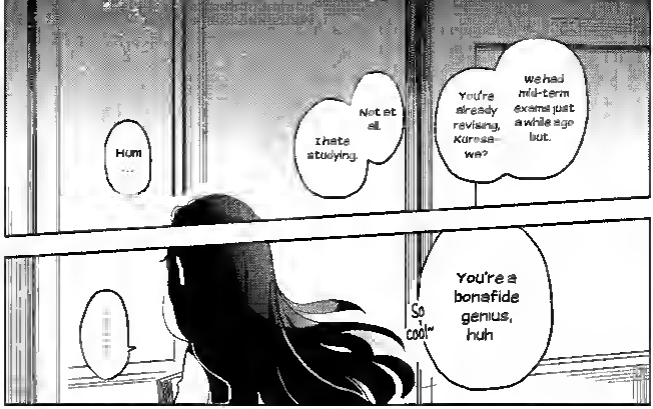
YAAAY
But of course !!


ぽ



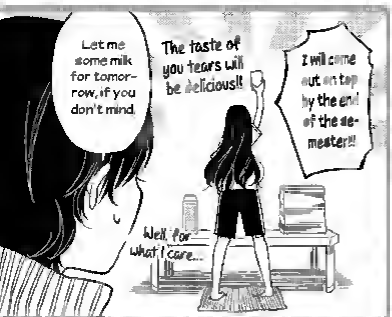
Sorry, I have to study for the exams
What's this !!

What about you, Shiramine ?
You don't come?


Hum ...
Not at all. I hate studying.
You're already revising, Kirisawa-we?
We had mid-term exams just a while ago but.
So cool~
You're a bonafide genius, huh

It's fine, continue to laze around...
だよ

Genius, genius, my ass!
Don't use this word so lightly, damnit!


Let me some milk for tomorrow, if you don't mind.
The taste of you tears will be delicious!!
I will come out on top by the end of the semester!!
Well, for what I care...

鈴蘭寮
Hurry up and take her in your club, you or anyone else!
I could care less.
Kurosawa is as popular as ever

Do you like strawberries, Shiramine? I give them to you!
You're going, Shiramine? I'll go with you, then!
Since that day, she's been constantly clinging to me!
Shiramine, can I have lunch with you?
Could it be a secret plan to prevent me from studying?

Why does it bother you this much to be n°2 -?
At least, not before I manage to get back my top seat!
It's already pretty awesome

And how about you just become friends?
No Freaking way!!
Friends ?!

HOW DARE YOU!!
It's not an act!!
I'm a model student in body and mind!!
You're one to talk Aye-aka You act like the wonderful model student.
But behind that meek you're a real shrew
And yet, you're treated like the prince of the school. What kind of world do we live in!
THE VIOLENCE OF WORDS
How cruel
Yeah, for someone like you who is around the 150th place. being first or second probably doesn't make much of a difference
HAAAA
And really no one is gonna hate you
Just because you're not on top
ポキッ
Don't hate me
I'm Sorry
You're the only one I can talk to like that
19
If it allows you to blow some steam, it's for the better
It's fine — I'm used to it anyway
I don't really like it though

You're probably right, Mizuki.
But...
I have to be perfect.
1学期中間考査
1.黒沢ゆりね
2.鹿峰あやか
3.大木 美冬
Say this Sharemine Ayeka.
Could it be you?
Well, yeah...
ギク
Ah!

I see
Aah, you mean she's only noticing now! Was I the only one worrying about it or what
Is that so

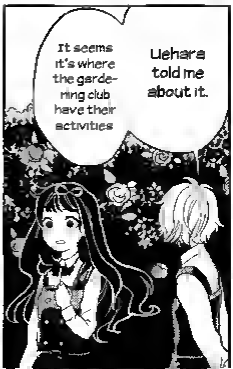
You're pretty smart, aren't you
Is she picking a fight?

HAPPY
I'm gonna show you something nice
Ah, right, Shiramine.

AT THE END OF THIS PATH
Damn, she runs fast.
No surprise there.
BEHIND
THE ARCHERY BOOTH
What?
What are you tal
Come with me
Kya

Isn't it great?
It's a rose garden

Do you like roses, Kurosawa?
It's beautiful...


It seems it's where the gardening club have their activities
Uehara told me about it.

But I still found them pretty

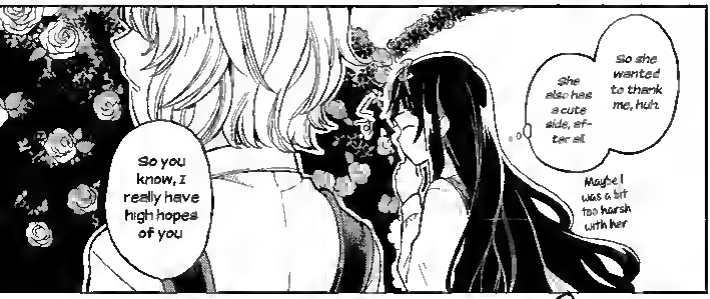
Okay
They're just flowers.
Not really.

Maybe I was wrong?
So I thought you might like them too

Thanks for showing them to me.
You're not, they're superb.

By the way, the karaoke was a lot of fun.
Uehara was really kind too.
That's great.
I told you, didn't I?

Haha


So she wanted to thank me, huh.
She also has a cute side, after all.
Maybe I was a bit too harsh with her
So you know, I really have high hopes of you

Huh? What do you m.

I find you wonderful, Shiramine
In fact

I have the feeling...
That I've been looking for you for a long time...

I'm sorry!!
Up
Ow!!
27
Fwit
12
Haaa
That's Kuro-saws alright
The volleyball club is gonna make their move too, I guess.
BLUSH
It's true that she's a little distant, but
You can't deny...

Mercii
Heheh
She looks really cool
Since she said those weird things to me...
I feel like I'm not functioning right!
No...
No no no no...

She's drooling
Zzz
Should I acknowledge her, in the end?
...No way
YOU WOULDN'T WANT THAT, RIGHT, MOM?
What's this?
95
That's great!
88/100? It's 5 points better than last time!
It's not like I have any kind of grand purpose to aim for
You must work harder than this Ayaka
That's something you studied at school, so you should have a perfect grade.

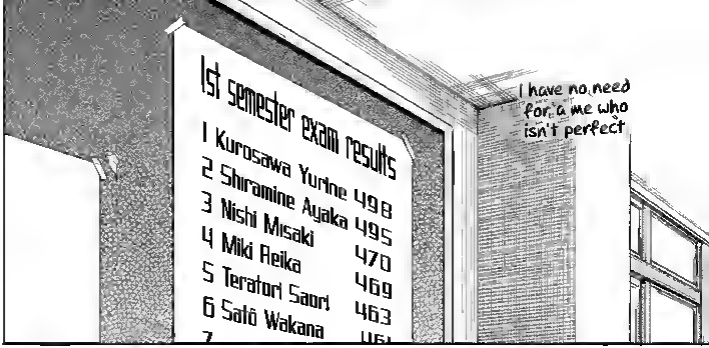
Congra-tulations!

Why couldn't we become friends?
But it made me happy
LIL AYAKA 2

I can't start to act all friendly with an enemy I'm supposed to defeat!
I have to be perfect!
Hang in there Ayaka!
LIL AYAKA 1

How could anyone love me if I'm not perfect?!
She even said I was wonderful.
What about my own efforts?!
But she's not a bad girl.
She's in first even though she does nothing but sleep all day. I can't stand it!

I am only praised and loved when I am my «perfect» self...
If Kurosawa hadn't appeared...
I would have stayed no 1, as always!
2 AM
Ayaka..
You won't be able to wake up tomorrow.
This is no time for sleeping
I must defeat her
Otherwise
I think I'll go crazy


1st semester exam results
1 Kurosawa Yurine 498
2 Shiramine Ayaka 495
3 Nishi Misaki 470
4 Miki Reika 469
5 Teratori Saori 463
6 Satô Wakana
I have no need for a me who isn't perfect

va Yurine 498
ne Ayaka 495
Ah
Shira-gami...
Kurosawa again, huh...
There were 6 subjects right?
Maximum is 600 points
Wow...

If I had got a full mark everywhere, I would have won.
I simply didn't work hard enough!
what did I lack, then?
If only...
bye
see ya
If only Kurosawa wasn't there!!
Shira-mine?
It's no good..
I'm gonna let everyone down again.
I'm gonna let Mom down again.
"98"

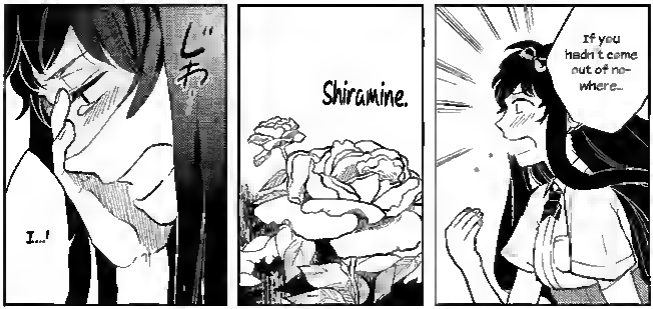
Oh..
98.
98
Let's walk home together
Ku
Kuro-sawa ?!

You did your best, huh

Why are you ripping it?
You worked hard on it, didn't you?

So what? I'm only second
I don't need it if it's not perfect.
Perfect?
That's right!

I have to be absolutely perfect!
But since you're here everything's gone awry!
If I can't remain perfect
Then I don't need friends.


If you hadn't come out of nowhere...
Shiramine.
I...!

So you say that too, huh

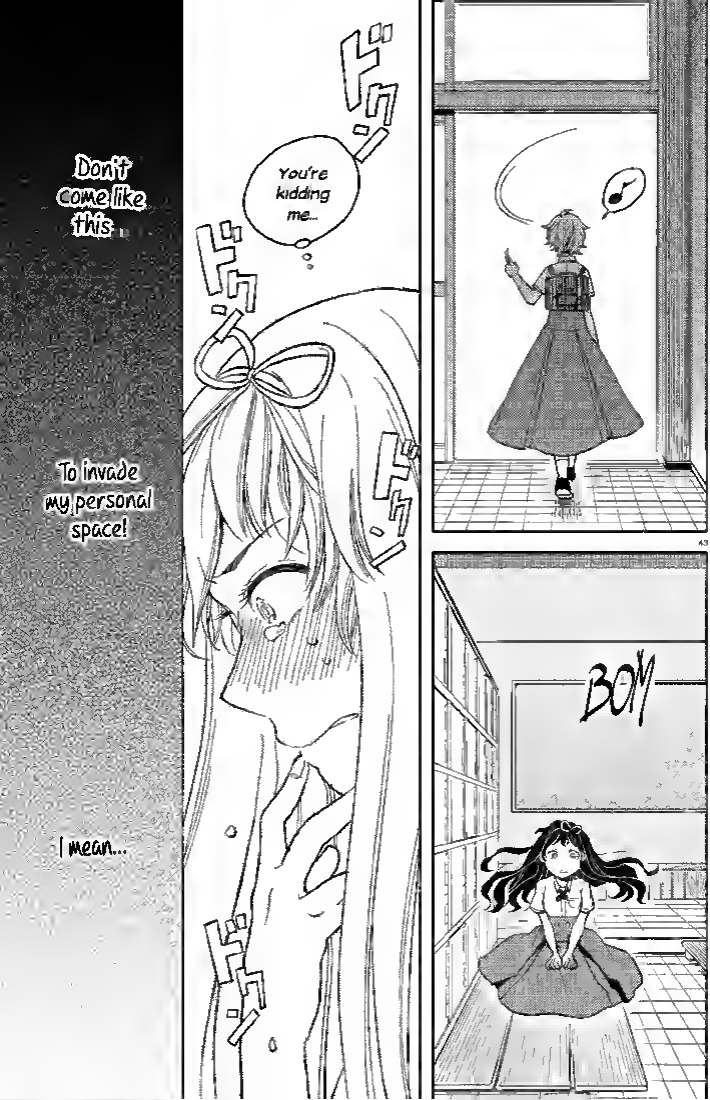
I'm sorry, I guess I expected too much of you
SHRIP
Unfortunately, I have no intention of losing.
Since I am...
A "genius"
Or so they say
Don't act all high and mighty, will you?

すぅ
すぅ
すぅ
すぅ
Open your eyes wide !!
スイ
So what if you're a genius or whatever!
What can a girl who spends her time sleeping understand of me?!
I'll make you realize...
That you're a mere human girl who's just slightly more gifted than average!!

Are. Are you mad?
I'm sorry, on the moment I
I got a bit carried away
Can you say it again?
What?
Say it again clearly
Ah..
I apo..

Wha..
Hm!

Don't go back on your words okay?
Promise me
What are you,
I think I'm starting to love you more and more, Shiramine.
That you'll make me bite the dust completely.
HEH
HEH


Don't come like this...
To invade my personal space!
I mean...
ドクン
You're kidding me...
ドクン
ドクン
ドクン
43
BOW

AND YET, FOR SOME REASON,
I hate you so much...
I CAN THINK ONLY ABOUT HER, TO THE POINT IT HURTS.
And it was my first kiss...!